

Zeitschrift: Rapport annuel / Office national suisse du tourisme

Herausgeber: Office national suisse du tourisme

Band: 25 (1965)

Rubrik: Les divers secteurs de la propagande

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

IV. LES DIVERS SECTEURS DE LA PROPAGANDE

1. *Transports*

a) *Trafic ferroviaire*

En 1965, les recettes des Chemins de fer fédéraux suisses ont atteint 1284 millions de francs, en augmentation de 2,4% au regard de l'année précédente. 511 millions de francs ont été encaissés en trafic voyageurs. Les CFF ont transporté 241 millions de personnes, ou 7 millions de moins qu'en 1964. 928 (999) trains spéciaux ont été mis en marche pour les agences de voyages: dont 105 (125) de l'étranger en Suisse et 136 (131) dans la direction inverse. 687 (741) convois étrangers spéciaux ont traversé la Suisse en transit. La concurrence des cars routiers et du trafic aérien à la demande est devenue plus sensible. Le train spécial Calais-Lyss pour le transport des voitures a circulé trente fois; le taux moyen d'occupation a fléchi de 43 voitures en 1964 à 41 en 1965. Le degré moyen d'occupation des trains TEE a été satisfaisant. Le transport des véhicules automobiles à travers les tunnels alpins s'est accru de 375 168 à 450 590 pour le Gothard, de 88 662 à 96 707 pour le Simplon et de 59 362 à 77 495 pour le Lötschberg. Pendant les mois d'été, les transports de voitures ont augmenté de 20% environ à travers le tunnel du Gothard et de plus de 45% à travers le tunnel du Lötschberg. Le trafic correspondant du tunnel du Simplon s'est accru de 9% malgré la concurrence du nouveau tunnel routier du Grand-St-Bernard. Au cours de l'exercice 467 949 billets spéciaux (526 818) ont été vendus. Ce recul est dû en partie à la suppression des billets collectifs de vacances. La demande des abonnements à demi-taxe d'une validité d'un mois est tombée de 38 828 à 37 702.

En 1964, les titres de transport des CFF, des chemins de fer privés et de montagne et d'autocars postaux par des bureaux de voyage, les agences ONST et les gares ont totalisé 104 millions de francs en 1963 et 103,5 millions de francs en 1964. Les chiffres de 1965 ne sont pas encore connus. Nos onze agences qui vendent des billets ont contribué efficacement à ces résultats. Notre effort a constamment visé à accroître ces ventes; nous n'avons pas tendu seulement à augmenter nos propres chiffres d'affaires, mais également ceux des agences de voyages et administrations ferroviaires qui délivrent des titres de transport à destination de la Suisse. Au cours de deux conférences avec le Service commercial des CFF (trafic voyageurs), nous avons mis au point les directives visant à intensifier le trafic ferroviaire, en particulier dans les relations avec l'Allemagne. Le 21 janvier, une conférence a réuni des représentants de la Direction générale des CFF et les chefs des services des titres de transport des agences; à l'ordre du jour figuraient des problèmes techniques et des questions de vente. Nous remercions vive-

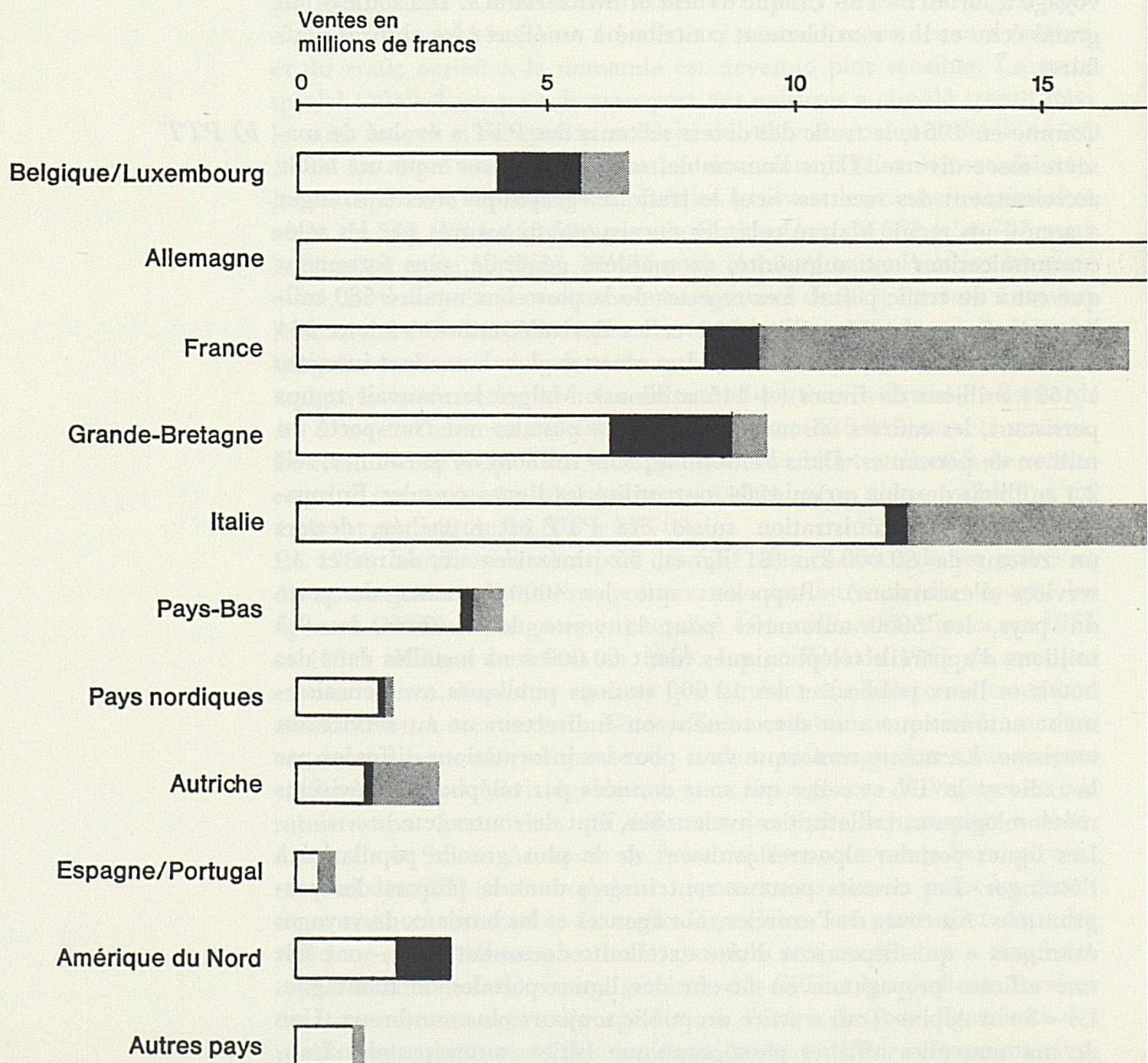
ment les CFF de s'être prêtés si aimablement à ces échanges de vues avec nos collaborateurs. Comme d'habitude, les services de publicité des CFF et des autres entreprises suisses de transport ont mis un abondant matériel de propagande à notre disposition. En collaboration avec notre agence de New-York, les CFF, aux fins d'intensifier la propagande aux Etats-Unis, ont mis au point, en 1965 également, un programme de voyage à forfait: «The Unique World of Switzerland». Il a soulevé un grand écho et il a sensiblement contribué à améliorer les chiffres d'affaires.

Comme en 1964, le trafic des divers secteurs des PTT a évolué de manière assez diverse. Dans l'ensemble, on a néanmoins noté un faible accroissement des recettes. Seul le trafic télégraphique avec l'étranger a accusé un recul. Malgré cela, les encaissements assurés par les télécommunications ont augmenté, de manière générale, plus fortement que ceux du trafic postal. Les recettes de la poste ont totalisé 580 millions de francs (+ 35 millions) et celles des télécommunications 944 millions de francs (+ 80 millions). Les recettes globales se sont inscrites à 1524 millions de francs (+ 115 millions). Malgré le mauvais temps persistant, les courses saisonnières des autos postales ont transporté un million de personnes. Dans l'ensemble, 36,9 millions de personnes, soit 2,1 millions de plus qu'en 1964, ont utilisé les lignes postales. Europa-bus, auquel l'administration suisse des PTT est rattachée, dessert un réseau de 80 000 km (81 lignes, 55 itinéraires circulaires et 19 services d'excursions). Rappelons que les 4000 bureaux de poste du pays, les 3000 automates pour la vente des timbres, les 2,3 millions d'appareils téléphoniques (dont 60 000 sont installés dans des hôtels et lieux publics) et les 12 000 stations publiques avec encaissement automatique sont directement ou indirectement au service du tourisme. La même remarque vaut pour les informations diffusées par la radio et la TV et celles qui sont données par téléphone (prévisions météorologiques, bulletin des avalanches, état de routes, etc.).

Les lignes postales alpestres jouissent de la plus grande popularité à l'étranger. Les circuits postaux sont insérés dans la plupart des programmes. Au cours de l'exercice, nos agences et les bureaux de voyages étrangers – qui disposaient d'une excellente documentation – ont fait une efficace propagande en faveur des lignes postales de montagne. Le «Swiss Alpine Tour» attire un public toujours plus nombreux. Une de nos nouvelles affiches photographique (sujet: autos postales fran-

b) PTT

MONTANTS BRUTS DES VENTES A L'ÉTRANGER DE TITRES
DE TRANSPORT DES ENTREPRISES SUISSES: CFF, CHEMINS DE
FER PRIVÉS, PTT ET ENTREPRISES CONCESSIONNÉES 1964



	Ventes des agences de voyages en milliers de francs	Ventes des agences de l'ONST en milliers de francs	Ventes des gares en milliers de francs	Ventes totales en milliers de francs
20	25			
	4 046	1 646	938	6 630
	18 035	300	10 460	28 795
	8 261	1 090	7 472	16 823
	6 306	2 431	719	9 456
	11 899	385	14 891	27 175
	3 340	296	557	4 193
	1 843	121	167	2 131
	1 408	157	1 281	2 846
	475	—	290	765
	2 048	1 106	—	3 154
	1 188	—	186	1 374

chissant le col de la Maloja) a été diffusé à 15000 exemplaires et en six langues, tant en Suisse qu'à l'étranger. Les excursions spéciales par auto postale sont annoncées par les émissions de la radio « Chum Bueb und lueg dis Ländli a » (été) et « Week end de neige » (en hiver).

c) Trafic routier

En 1965, le bureau fédéral de statistique a enregistré l'entrée de 22 188 000 voitures et de 1 443 000 motocyclettes; le trafic frontalier n'est pas compris dans ces chiffres. 76 400 cars – lignes régulières et trafic à la demande – ont pénétré en Suisse. De 1964 à 1965, le nombre des voitures immatriculées en Suisse a augmenté de 9%, passant à 919 000. Parallèlement, le chiffre global des véhicules à moteur a atteint 1,22 million (+ 6%). Quinze kilomètres seulement de routes nationales ont été ouverts au trafic en 1965. Les tronçons en construction totalisent 246 km, ou 13% du réseau global de 1830 km qui est projeté. A la fin de 1964, 309 km, ou 17% du réseau, étaient en exploitation. Il s'agit pour la plupart de tronçons qui ne sont pas reliés les uns avec les autres. Seuls le canton de Berne, le Rheintal et la Région du Léman présentent des tronçons d'une certaine longueur sans solution de continuité. Parmi les nouveaux tronçons ouverts au trafic figurent les voies de détournement de Coire et de Brunnen.

La nouvelle carte officielle du réseau routier suisse, éditée et améliorée en 1964, a été si fortement demandée à l'étranger qu'une réimpression sera effectuée en 1966. Notre brochure en quatre langues « En auto à travers la Suisse – 30 circuits de choix » continue à être très demandée. Notre brochure sur le camping (en trois langues) a été rééditée, ainsi que la nomenclature des motels (en quatre langues).

La feuille d'information sur les signaux de la circulation et le balisage des routes éditée par la Division de police du Département fédéral de justice et police, l'ONST, l'ACS et le TCS est remise à tous les conducteurs de véhicules étrangers à leur entrée en Suisse. Les bulletins hebdomadaires sur l'état des routes et des cols publiés en commun par le TCS et l'ACS demeurent très appréciés. Lorsque des modifications brusques interviennent dans l'état des routes, nos agences les plus proches en sont avisées par télex.

Le 28 janvier, à l'occasion d'un dîner offert par l'ONST aux participants à l'assemblée des délégués de la Fédération Internationale Automobiliste (FIA), nous avons pris contact avec les représentants des clubs automobiles d'Europe occidentale et nous avons présenté un exposé sur le trafic routier en Suisse. Le siège principal de l'ONST et les agences ont

renseigné maints publicistes étrangers sur l'état des travaux du réseau des routes nationales et des tunnels routiers. Nous saisissions l'occasion offerte pour remercier la Fédération routière suisse et les autres organisations du trafic routier de leur précieuse collaboration.

Il ressort des statistiques de l'Office aérien fédéral que Swissair a desservi en 1965 un réseau de 136 000 km, 65 villes et 45 pays. De nouvelles relations régulières vers Abidjan, Monrovia, Alger, Casablanca et Budapest ont été inaugurées en 1965. Notre compagnie nationale de navigation aérienne a transporté 2 176 796 passagers (+14 %); le chiffre des km-voyageurs a atteint 2 436 millions, en augmentation de 13,6 %.

Plusieurs compagnies ont inauguré en 1965 un service régulier vers la Suisse: Iranair (Téhéran), Lebanese International Airways (Beyrouth), Nigeria Airways (Lagos), Tabso (Sofia) et Trans Mediterranean Airways (Beyrouth). 42 entreprises étrangères ont amené en Suisse ou transporté en transit 1 872 626 passagers (+14 %). 9 sociétés étrangères ont été autorisées à exploiter les lignes saisonnières.

En trafic à la demande, les entreprises suisses ont transporté 299 690 passagers et les sociétés étrangères 94 697. L'augmentation a été de 22 % au regard de l'année précédente.

Le trafic assuré par les lignes régulières a totalisé 2 063 376 passagers à l'aéroport de Zurich (+14 %), 1 240 472 à Genève (+10 %), 225 341 à Bâle (+19 %) et 11 847 à Berne. Pour le trafic à la demande, les chiffres ont été de 130 624 à Zurich (+15 %), de 50 294 (+2 %) à Genève, de 133 100 (+43 %) à Bâle et de 6 091 à Berne.

A fin de 1965, on dénombrait en Suisse 726 avions à moteur (694), 14 hélicoptères (15) et 325 planeurs (300). L'aviation privée a effectué 575 306 vols (593 090) avec 123 681 passagers (128 136).

L'ONST entretient les meilleures relations avec toutes les sociétés de navigation aérienne et s'emploie dans la mesure du possible à faciliter leur propagande. Les contacts et la collaboration avec Swissair sont particulièrement étroits. Au cours de l'exercice, nous avons exécuté en commun diverses actions de propagande – en particulier dans les pays d'outre-mer. L'exploitation en commun des bureaux de Buenos-Aires, Lisbonne et Tel Aviv donne les meilleurs résultats. Au Caire, l'ONST assume la représentation générale de Swissair. Des pourparlers ont été entamés aux fins de créer des représentations communes en Extrême-Orient et au Canada; ils sont encore en cours. Toutes nos agences col-

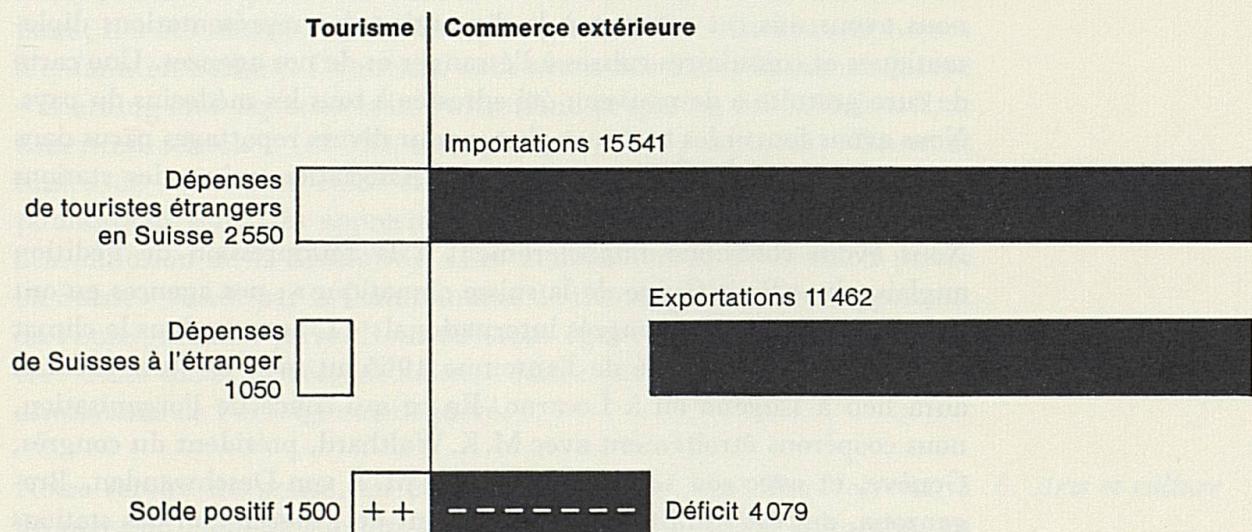
d) Trafic aérien

laborent étroitement avec les représentations locales de Swissair et organisent en commun nombre de réceptions, de voyages d'études, de cours d'instruction pour les employés des bureaux de voyages, etc. Le problème du trafic aérien à la demande, en particulier les vols en provenance de Grande-Bretagne et de Scandinavie, continuent à nous préoccuper fortement.

2. Hôtellerie

Au cours de l'exercice, l'étroite collaboration qui s'est poursuivie entre l'ONST et les milieux de l'hôtellerie – et tout particulièrement avec la société suisse des Hôteliers – a permis de faire bénéficier les journalistes et publicistes étrangers de l'accueil le meilleur. Elle a porté ses fruits : les articles et reportages consacrés aux manifestations de l'*«Année des Alpes»* ont été aussi nombreux qu'efficaces. Parmi les visiteurs qui se sont particulièrement intéressés à l'hôtellerie suisse, mentionnons le cinéaste américain André de la Varre, créateur du film *«Grand Tour of Switzerland»* dont la projection commencera incessamment ; il a consacré maintes séquences aux «coulisses» de l'exploitation hôtelière (*«The Swiss – Hosts to the World»*). Le «columnist» et humoriste américain Charlie Rice, également accueilli par notre service de presse, a publié quelques-uns des articles qu'il a adressés à la rédaction de *«This Week»*, le plus grand périodique du monde (17 millions d'exemplaires) sous l'égide d'un grand hôtel du Léman ; il a commenté en termes heureux et flatteurs «l'hôtellerie suisse, cette institution unique». Ingrid Renborg, journaliste suédoise qui vit à Genève, a publié dans l'hebdomadaire *«Hemmets Veckotidning»*, de Malmö (900 000 exemplaires) des reportages illustrés sur diverses villes et hôtels suisses. Sidney Clark, auteur américain de livres de voyage très appréciés, a visité nombre de nouveaux hôtels ou d'établissements pour préparer une réédition de son guide : *«All the best in Switzerland»*. Beryl Frost, reporter de la radio canadienne et rédactrice du *«Canadian Food Journal»*, a mis à profit un court séjour à Zurich pour s'informer des problèmes actuels de l'hôtellerie et de la branche des restaurants en Suisse. Au cours de l'exercice, le siège central et les agences ont distribué 249 150 exemplaires du Guide suisse des hôtels (160 500 exemplaires anglais/français, 68 650 exemplaires allemand/français et 20 000 exemplaires italien/français) à de nombreux intéressés : représentations diplomatiques et consulaires suisses, bureaux de voyages, compagnies de navigation aérienne et maritime, de même qu'à nombre d'autres institutions diverses de Suisse et de l'étranger.

COMMERCE EXTÉRIEUR ET
TOURISME EN 1964
(en millions de francs)



En 1964, le solde positif du tourisme a couvert le déficit du commerce extérieur dans une proportion de 36,7%

3. Propagande en faveur des stations thermales et climatiques

En collaboration étroite avec l'Association suisse des stations thermales, nous avons conduit une campagne publicitaire dans douze quotidiens suisses. De mars au début de septembre, 66 insertions ont paru. Nous avons utilisé le même slogan que l'année précédente: «Détente et repos – reconstituez vos forces par une cure dans une station thermale et climatique suisse». «Prévenir – guérir – rajeunir». L'Annuaire médical suisse 1965 a publié, dans la partie publicitaire, des informations relatives aux 21 stations thermales suisses. Comme d'habitude, nous avons mis cet ouvrage à la disposition des représentations diplomatiques et consulaires suisses à l'étranger et de nos agences. Une carte de cure gratuite a de nouveau été adressée à tous les médecins du pays. Nous avons fourni les textes et photos pour divers reportages parus dans des périodiques. Zurzach a adhéré à l'Association suisse des stations thermales.

Nous avons contribué financièrement à la réimpression de l'édition anglaise du «Petit Guide de la suisse climatique»; nos agences en ont assuré la diffusion. Le congrès international: «L'homme dans le climat des Alpes», a été différé de l'automne 1965 au mois de juin 1966. Il aura lieu à Lugano ou à Locarno. En ce qui concerne l'organisation, nous coopérons étroitement avec M. K. Walthard, président du congrès, Genève, et avec son secrétaire général, M. J. von Deschwanden, Breganzone, qui est simultanément président de l'Association des stations climatiques suisses.

4. Sport

Lors des prises de vues du film «Haute route» nous avons assisté de notre aide le producteur américain John Jay. La séquence de la traversée à ski a été intégrée dans le film «Silver Skis», que John Jay a présenté personnellement dans quatre-vingts villes des Etats-Unis. En liaison avec la Fédération suisse de ski et M. Gertsch (Wengen), chef de la délégation, nous avons donné notre appui à l'envoi d'une équipe de skieurs suisses aux Etats-Unis. Nous avons pris en charge 5000 calendriers des jeux organisés sous le patronage de la Fédération suisse de curling et les avons transmis à nos agences pour diffusion.

L'ONST et les Sociétés de développement de Crans et de Montana ont invité une douzaine de journalistes étrangers à suivre le 32^e Cours des moniteurs d'écoles suisses de ski. La collaboration avec la Fédération des écoles suisses de ski et son nouveau directeur, M. Karl Gamma, Andermatt, s'est développée de manière réjouissante, notamment en matière de propagande.

Bien que la situation des établissements privés d'instruction demeure satisfaisante dans l'ensemble, on note cependant un léger fléchissement du nombre des élèves, en particulier dans les internats. A fin août, alors que le début du semestre d'automne était proche, plus de 400 places étaient encore libres. Les demandes enregistrées par notre service d'information ont quelque peu diminué. Nous nous employons à améliorer constamment la documentation diffusée à l'étranger. A cet effet, nous avons procédé à une révision du petit guide des homes d'enfants; il a été réédité sous le titre plus général de: «Instituts et homes d'enfants en Suisse». De même, nous avons mis à jour la nomenclature «Boarding and day schools in Switzerland preparing for British and/or American schools» (12 000 exemplaires) et le prospectus «Cours et camps de vacances» édité chaque année (20 000 exemplaires). Ces publications sont très appréciées. Nous participons au financement et à la diffusion de la brochure: «Les établissements d'éducation privés en Suisse» éditée par la Communauté de travail pour le développement de l'enseignement privé. Nous diffusons également le petit guide illustré: «Les écoles privées en Suisse» éditée par la Fédération suisse des associations de l'enseignement privé.

Notre service de presse, en étroite collaboration avec Pro Helvetia, a accueilli nouveau nombre de personnalités de la vie culturelle, en particulier un groupe de déléguées d'associations féminines britanniques qui ont fait un séjour de vacances et d'études au Home des Suisses de l'étranger à Dürrenäsch. De retour en Grande-Bretagne, elles ont fait un certain nombre de conférences, qui nous ont valu quelque 700 inscriptions à des cours divers qui auront lieu en 1966. A l'occasion de la «II^e Biennale Internationale de la Tapisserie», nous avons fait bénéficier une soixantaine de critiques d'art étranger du libre parcours en territoire suisse. Nous avons pu obtenir la même faveur pour les journalistes étrangers qui ont suivi les «Semaines zurichoises» de juin, les «Semaines musicales internationales» de Lucerne et d'autres manifestations culturelles d'importance internationale, en particulier le Festival de la «Rose d'Or» de Montreux (TV).

Notre revue «Suisse» publie chaque mois une chronique de la vie culturelle en Suisse, rédigée par M.E. Briner. Notre service de presse a diffusé nombre d'articles consacrés au théâtre, à la musique, aux Beaux-arts et à diverses manifestations culturelles.

Ces articles en plusieurs langues ont été complétés par des reportages

5. Education

illustrés consacrés au folklore suisse (Marché-concours de Saignelégier, coutumes de la St-Nicolas en Suisse, art artisanal, etc.) ainsi que – en liaison avec l'«Année des Alpes» – par divers articles d'écrivains connus. Ils ont traité des thèmes divers : structures géologiques des Alpes, climat, ethnographie, littérature alpestre, etc.

7. *Tourisme social*

Nous avons participé à maintes reprises à l'effort de propagande des organisations et institutions qui se vouent au tourisme social. Nous avons apporté notre concours à la publication du Guide de vacances de la Caisse suisse de voyages, qui offre la nomenclature de près de 2000 hôtels et pensions et de quelques milliers de logements de vacances en Suisse. Nous avons contribué à la diffusion de l'«Album suisse de vacances» de la Caisse suisse de voyages et collaboré indirectement à sa campagne d'insertions. Nos agences se sont employées à propager le tourisme social. Elles ont distribué une ample documentation : listes de places de camping, d'auberges de jeunesse, listes des logements de vacances éditées par la Société suisse d'utilité publique, etc. Il convient de mentionner ici les excellents résultats de la collaboration qui s'est poursuivie entre notre agence de Bruxelles et les Mutualités Chrétiennes de Belgique ; leur service de voyages a enregistré 435 503 nuitées en Suisse.